

# INHALTSVERZEICHNIS

Geleitwort . . . . .	11
Tabula Gratulatoria . . . . .	14
Bibliographie . . . . .	17

## *I. Würdigung und Zueignung*

STANISLAW BARAŃCZAK Karl Dedecius als Übersetzer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec . . . . .	27
--	----

EFIM ETKIND Majakowskij: Nachdichtungen von Karl Dedecius . . . . .	37
--	----

STEFAN TREUGUTT Karl Dedecius. Ein polonistischer Beitrag am Rande seines Schaffens . . . . .	46
--	----

HERBERT G. GÖPFERT Der Grundstein . . . . .	49
--	----

MARCEL REICH-RANICKI Ein Glücksfall . . . . .	54
--	----

MARION GRÄFIN DÖNHOFF Für Karl Dedecius . . . . .	57
--	----

GÜNTHER METZGER Darmstadt und die polnische Kultur . . . . .	60
---	----

## *II. Kunst des Übersetzens*

ROLF-DIETRICH KEIL Über die Schwierigkeiten, den »Pan Tadeusz« zu übersetzen . . . . .	65
---	----

KONSTANTY JELEŃSKI Ein makkaronisches Experiment . . . . .	68
---	----

WOLFGANG KASACK

Der Sprachvermittler als Sprachverdreher. Zu einer satirisch-komischen Szene in Viktor Rosows »Das Nest des Auerhahns«. . . . . 79

JAN ZIELIŃSKI

Grenzen der Übersetzung . . . . . 85

HUBERT ORŁOWSKI

Polnische Dichter als Übersetzer aus dem Deutschen . . . . . 103

FRITZ PAEPCKE

Die Illusion der Äquivalenz. Übersetzen zwischen Unschärfe und Komplementarität . . . . . 116

### *III. Deutsche und Polen. Geschichte*

STANISŁAW SALMONOWICZ

Polnische Literatur und Sprache in Thorn am Anfang des 18. Jahrhunderts 155

MARIAN SZYROCKI

»Näher verwandt« Goethes Begegnungen mit Polen. . . . . 166

ROLF FIEGUTH

Norwid und die deutsche Kultur . . . . . 181

ANDREAS LAWATY

Das »deutsche Dilemma« von Bolesław Prus. Bemerkungen zu seinen »Chroniken« . . . . . 195

GEORG W. STROBEL

Emil Zerbe, Absolvent der TH Darmstadt und Sejm-Abgeordneter . . . 217

OLGA DOBJANKA-WITCZAKOWA

Der Dichter als Mittler. Zu Maria Dąbrowskas Bericht über ihre Reise nach Weimar 1955 . . . . . 224

### *IV. Deutsche und Polen. Reflexionen*

GOTTHOLD RHODE

Lodzer Deutsche – Posener Deutsche. Keine wissenschaftliche Untersuchung, sondern eine Plauderei . . . . . 237

ALFRED BLUMENFELD Ein schwieriger Beginn. Aus der Kulturarbeit in Polen 1963–1966 . . . . .	257
JOSEF G. ZIEGLER Ja zur Polarität – Nein zur Polarisierung. Einige Gedanken zum Theologengespräch zwischen der Universität Mainz und sechs polnischen Hochschulen . . . . .	263
WINFRIED LIPSCHER Sacrum . . . . .	276
MARIA JANION Das »Polentum« bei Günter Grass . . . . .	283
ADAM ZAGAJEWSKI Einige Anmerkungen zur Verständigung durch Literatur . . . . .	296
<i>V. Zwischen den Kulturen</i>	
HEINZ FRIEDRICH Wozu Kunst? . . . . .	303
RÜDIGER STEPHAN Über Dichtung und Politik. Victor Hugos Verhältnis zu Polen . . . . .	309
ANTONIN MESTAN Bohemi – Poloni – Germani . . . . .	315
ELVIRA GRÖZINGER Das verlorene Paradies. Zu Arnold Stuckis Dichtung . . . . .	320
JÖRG A. HENLE Schwierige Gemeinsamkeiten . . . . .	341
HEINRICH KUNSTMANN Der Name »Piast« und andere Probleme der polnischen Dynasten-Mythologie . . . . .	347
<i>VI. Poetische Sendbriefe</i>	
TADEUSZ RÓŻEWICZ Ein Brief . . . . .	357

KARL KROLOW

Hieronymus (für Karl Dedecius) . . . . . 360

KRZYSZTOF KARASEK

Sprache . . . . . 362

WITOLD WIRPSZA

Kitsch. Karl Dedecius zum Jubiläum . . . . . 364

EWA LIPSKA

An Karl Dedecius . . . . . 368

Die Autoren . . . . . 373